

ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСІАКИ  
«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»  
Інститут економіки, управління та інформаційних технологій

Кафедра ділової іноземної мови

**СИЛАБУС**

навчальної дисципліни

**«Теорія перекладу»**

на 2020-2021 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	4 курс, 7 семестр
Освітня програма/спеціалізація	«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	Бакалавр

ПІБ НПП, який веде дану дисципліну,  
науковий ступінь і вчене звання,  
посада

**Кобзар Олена Іванівна**

д.філол.н.

професор кафедри ділової іноземної мови

Контактний телефон	+38-095-175-62-65
Електронна адреса	Elenskobzar19660@gmail.com
Розклад навчальних занять	<a href="http://schedule.puet.edu.ua/">http://schedule.puet.edu.ua/</a>
Консультації	очна <a href="http://www.dim.puet.edu.ua/stud.php">http://www.dim.puet.edu.ua/stud.php</a> он-лайн: електронною поштою, пн-пт з 10.00-17.00
Сторінка дистанційного курсу	<a href="https://el.puet.edu.ua/">https://el.puet.edu.ua/</a>

**Опис навчальної дисципліни**

<b>Мета вивчення навчальної дисципліни</b>	формування системи знань про основні положень лінгвістичної теорії перекладу, закономірності процесу перекладу і типи перекладацьких відповідностей; підготовка до самостійної розробки окремих питань теорії та практики перекладу та ведення науково-дослідної роботи.
<b>Тривалість</b>	3 кредити ЄКТС/90 годин (лекції – 18 год, практичні заняття - 18 год, самостійна робота - 54 год)
<b>Форми та методи навчання</b>	Лекції та практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом
<b>Система поточного та підсумкового контролю</b>	Поточний контроль: відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; тестування; поточна модульна робота Підсумковий контроль: екзамен
<b>Базові знання</b>	Навички практичного перекладу з англійської та німецької мов
<b>Мова викладання</b>	Українська

**Перелік компетентностей, які забезпечує дана навчальна дисципліна, програмні результати навчання**

<b>Програмні результати навчання</b>	<b>Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач</b>
- вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації (ПРН 1); - ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати (ПРН 2); - знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів	- здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово (ЗК 3.); - здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями (ЗК 5.); - здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК 6.); - здатність працювати в команді та автономно (ЗК 8.); - здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК 9.); - здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях (ЗК 11.); - навички використання інформаційних і комунікаційних технологій (ЗК 12.); - здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні (СК

<b>Програмні результати навчання</b>	<b>Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач</b>
державною та іноземною (іноземними) мовами (ПРН 11); - знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності (ПРН 16)	2); - здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію (СК 4); - здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань (СК 8)..

### **Тематичний план навчальної дисципліни**

<b>Назва теми</b>	<b>Види робіт</b>	<b>Завдання самостійної роботи у розрізі тем</b>
<b>Модуль 1.</b>		
<b>Основні поняття теорії перекладу</b>		
<b>Тема 1.</b> Предмет, завдання та методи теорії перекладу	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (письмові завдання); презентації; виконання тестів до теми; завдання самостійної роботи.	Виконання письмових завдань; підготовка презентації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; ведення словника термінів, індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
<b>Тема 2.</b> Етапи перекладацького процесу	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (письмові завдання); презентації; виконання тестів до теми; завдання самостійної роботи.	Виконання письмових завдань; підготовка презентації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; ведення словника термінів, індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
<b>Тема 3.</b> Основні види перекладу	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (письмові завдання); презентації; виконання тестів до теми; завдання самостійної роботи.	Виконання письмових завдань; підготовка презентації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; ведення словника термінів, індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
<b>Тема 4.</b> Інформативний об'єм слова	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (письмові завдання); презентації; виконання тестів до теми; завдання самостійної роботи.	Виконання письмових завдань; підготовка презентації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; ведення словника термінів, індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
<b>Модуль 2.</b>		
<b>Лексико – семантична складова у перекладі</b>		
<b>Тема 5.</b> Еквівалентність та адекватність перекладу	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (письмові завдання); презентації; виконання тестів до теми; завдання самостійної роботи.	Виконання письмових завдань; підготовка презентації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; ведення словника термінів, індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
<b>Тема 6.</b> Моделі процесу перекладу	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (письмові завдання); презентації; виконання тестів до теми; завдання самостійної роботи.	Виконання письмових завдань; підготовка презентації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; ведення словника термінів, індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
<b>Тема 7.</b> Перекладацькі відповідності	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (письмові завдання); презентації; виконання тестів до теми; завдання самостійної роботи.	Виконання письмових завдань; підготовка презентації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; ведення словника термінів, індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
<b>Тема 8.</b> Лексико – семантичні	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та	Виконання письмових завдань; підготовка презентації; пошук (підбір) та

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
Модуль 1. <b>Основні поняття теорії перекладу</b>		
трансформації перекладі	у практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (письмові завдання); презентації; виконання тестів до теми; завдання самостійної роботи.	огляд літературних джерел за заданою проблематикою; ведення словника термінів, індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
Тема 9. Специфіка перекладу окремих мовних одиниць	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (письмові завдання); презентації; виконання тестів до теми; завдання самостійної роботи.	Виконання письмових завдань; підготовка презентації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; ведення словника термінів, індивідуальна робота в комп'ютерному класі.i.

### Інформаційні джерела

1. Карабан В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга. – 2003. – 608 с.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2004. – 576 с.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.
4. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : Междунар. отношения, 1980. – 154 с.
5. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных учёных : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : Междунар. отношения, 2000. – 134 с.
6. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу / В. В. Коптілов. – К. : Юніверс, 2003. – 275 с.
7. Корунець І. В. Теорія та практика перекладу (аспектний переклад) : Підручник / І. В. Корунець, О. І. Терех. – Вінниця : Нова книга, 2000. – 446 с.

### Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Пакет програмних продуктів Microsoft Office.

#### Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання

- Політика щодо термінів виконання та перескладання: завдання, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перескладання модулів відбувається із дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- Політика щодо академічної доброчесності: списування під час виконання поточних модульних робіт та тестування заборонено (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування та підготовки практичних завдань в процесі заняття.
- Політика щодо відвідування: відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, стажування) навчання може відбуватись в он-лайн формі (Moodle) за погодженням із провідним викладачем.
- Політика зарахування результатів неформальної освіти: <http://puet.edu.ua/uk/publicna-informaciya>

### Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

<b>Види робіт</b>	<b>Максимальна кількість балів</b>
Модуль 1 (теми 1-4): відвідування занять (4 балів); захист домашнього завдання (8 балів); обговорення матеріалу занять (4 бали); виконання навчальних завдань (8 балів); завдання самостійної роботи (8 балів); тестування (8 балів); поточна модульна робота (10 балів).	50
Модуль 1 (теми 5-9): відвідування занять (5 балів); захист домашнього завдання (10 бали); обговорення матеріалу занять (5 бали); виконання навчальних завдань (5 балів); завдання самостійної роботи (5 балів); тестування (10 балів), поточна модульна робота (10 балів).	50
Разом	100

**Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни**

<b>Сума балів за всі види навчальної діяльності</b>	<b>Оцінка за шкалою ЄКТС</b>	<b>Оцінка за національною шкалою</b>
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни